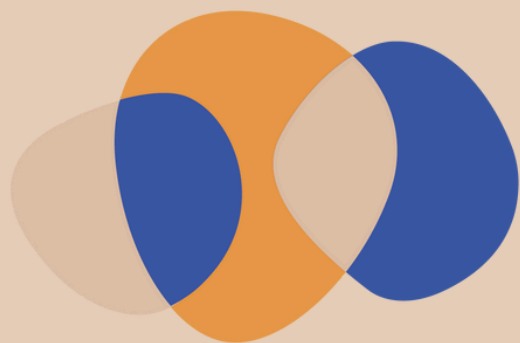


# Rapport d'activité

2022



berekty

INTERPRÉTARIAT SOCIAL



# Rapport d'activité

2022

## **Berekty : une réponse à un besoin territorial**

Présentation de l'association .....p.2-4

Réseau des structures partenaires .....p.5-6

Types d'interventions et publics bénéficiaires .....p.7-10

Diversité des langues .....p.11-13

Zoom sur les actions en cours .....p.14-16

· Le CTAIR : projets MdM 4i et accompagnement au logement

· L'accueil Ukraine · Une permanence au CNHR et CHRS La Parenthèse

## **Les moyens mis en oeuvre**

p.18-19..... L'accompagnement au métier d'interprète social

p.20-22..... Vie associative

p.23-24..... Éléments financiers

p.25..... Remerciements

p.26..... Annexes

# INTRODUCTION

---

Depuis sa création en décembre 2018, l'association n'a cessé de développer ses activités et son réseau de partenaires.

L'interprétariat social professionnel est reconnu comme un facteur favorisant l'accueil et l'intégration des personnes étrangères. Berekty répond ainsi aux besoins de ces personnes nouvellement arrivées sur le territoire, et facilite le travail des professionnels qui les accompagnent.

Cette année 2022 a été marquée par

- la mise en place de dispositifs d'accueil dans le cadre de la guerre en Ukraine
- la mise à disposition d'heures d'interprétariat aux Espaces Départementaux des Solidarités de Loire-Atlantique
- la poursuite du projet autour de l'accompagnement au logement et des interventions auprès du programme 4i de Médecins du Monde
- la mise en place d'une permanence au CNHR
- un renforcement du réseau de structures partenaires

Le cœur du projet Berekty se situe également dans le travail réalisé auprès et avec les interprètes de l'association, marqué cette année par la poursuite des analyses de la pratique, des formations externes et la consolidation de l'accompagnement au métier d'interprète.

# PRESENTATION DE L'ASSOCIATION

---

## Historique et contexte

L'association Berekty est une association loi 1901 à but non lucratif créée en décembre 2018 pour répondre aux besoins d'échanges essentiels à l'accompagnement des personnes migrantes accueillies sur le département de Loire Atlantique.

Le contexte de l'accueil des migrants dans le département a beaucoup évolué ces dernières années avec une forte augmentation d'une population étrangère en situation de précarité administrative.

De fait, il existe une forte demande d'interprétariat dans le secteur social. Les dispositifs locaux ne couvrent pas l'ensemble des besoins. Les professionnels du social ont recours à des prestataires hors département donc essentiellement à de l'interprétariat par téléphone, à des auto entrepreneurs isolés ou à des bénévoles.

## Valeurs et missions

L'association Berekty œuvre pour le mieux être et la qualité de vie des personnes étrangères de langue et de cultures différentes.

Elle facilite les échanges et les rencontres dans le respect de la particularité de chacun-e. Elle permet l'expression et la prise en compte d'une parole dans sa langue maternelle.

Un des ses leviers d'action est l'interprétariat dans un cadre de formation permanente de toutes et tous.

Notre dispositif permet le développement d'actions très concrètes en direction d'un public souvent en situation de précarité administrative. Il permet à toute personne étrangère de mieux connaître sa situation et le travail d'accompagnement qui lui est proposé dans le cadre de son parcours de vie.

# PRESENTATION DE L'ASSOCIATION

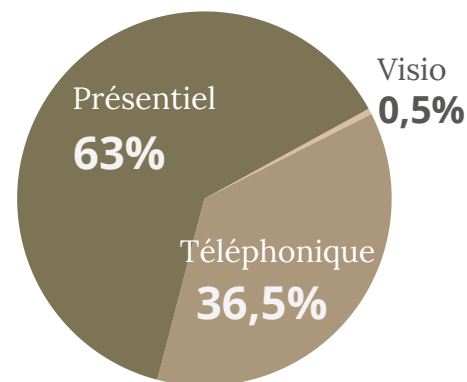
## Evolution des activités

Berekty poursuit ses interventions auprès des professionnels et des usagers des structures d'accueil de Nantes et sa région. Berekty, par sa volonté de favoriser des liens de confiance avec les usagers, intervient principalement en présentiel.

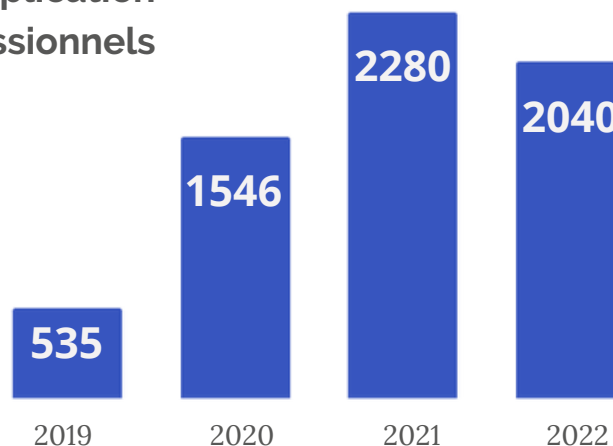
**Cette année, nous avons connu une légère baisse du nombre d'heures d'interventions d'interprétariat, mais une multiplication des services et professionnels demandeurs.**

En 2021, 226 professionnels ont sollicité les services de l'association, passant à près de 400 en 2022.

*\* Formation des interprètes Berekty : Analyse de la Pratique, réunions d'équipe, autres formations externes*



Répartition des heures par mode d'intervention sur l'année 2022



Evolution des heures d'interprétariat

## Chiffres clefs

Heures d'interprétariat : 2040  
Nombre de professionnels : 390  
Nombre de services demandeurs : 88  
Heures de formation\* : plus de 50h

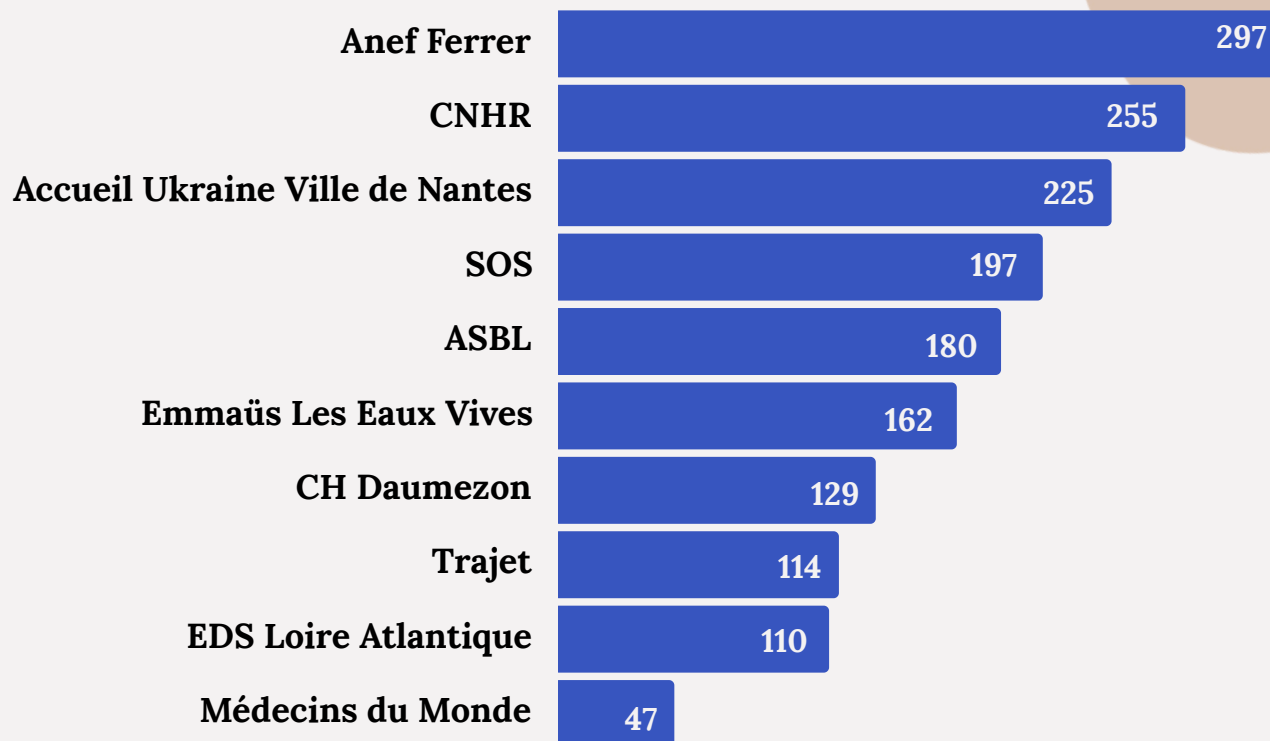
# RESEAU DE PARTENAIRES

---

Cette année, 390 professionnels, répartis sur 88 structures, services ou dispositifs différents, ont fait appel aux services de Berekty, manifeste de l'accroissement des besoins sur le territoire et du renforcement du réseau de partenaires de l'association.

Nos principaux partenaires sont les associations actrices majeures de l'accueil et l'intégration des personnes primo arrivantes.

En 2022, plus de 1700 heures d'interprétariat ont été effectuées dans ces 10 structures, comprenant 49 dispositifs ou services :



# RESEAU DE PARTENAIRES

---

Cette année encore, nous avons pu rencontrer plusieurs partenaires, afin d'échanger plus précisément sur les besoins et fonctionnements de chacun et renforcer ainsi les collaborations existantes ou poser les bases de partenariats à venir.

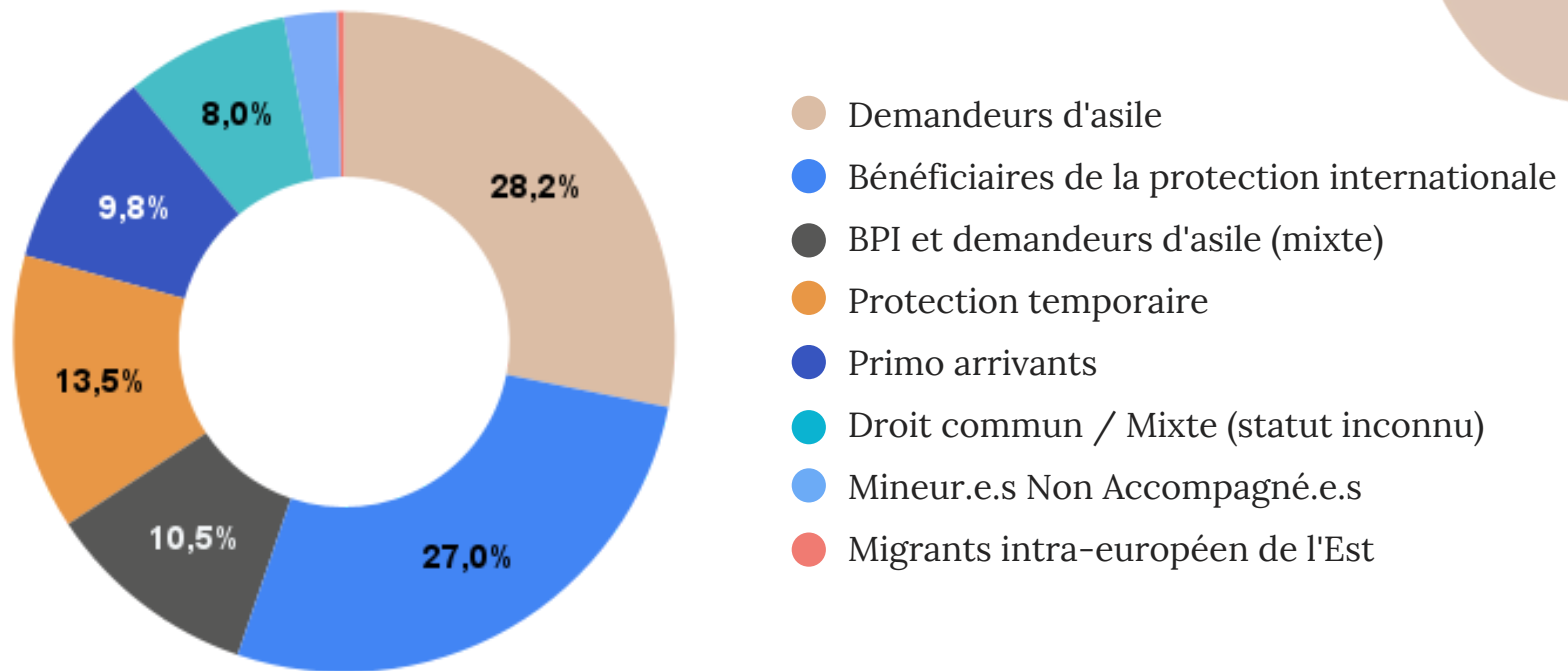
La réactivité, la flexibilité et l'accessibilité sont des piliers pour permettre de répondre aux besoins, même ponctuels, de tous ces professionnels, et permettre au maximum d'utilisateurs de bénéficier de services d'interprétariat. L'écoute est indispensable à toute collaboration.

**Ainsi, 324 heures d'interprétariat ont été effectuées auprès de 39 dispositifs et services différents, de façon ponctuelle ou régulière:**

Vivre au Peux .....	38 heures	EHD - HUDA DECAZEVILLE .....	9 heures
L'étape Jeune ADJINA .....	29 heures	Océan - Régie de quartier .....	9 heures
CHU - CRCT .....	28 heures	Apprentis d'Auteuil la Khaoua .....	8 heures
VISTA HUDA .....	26 heures	Expressions d'Exil .....	8 heures
Aurore 44 .....	19 heures	UFCV .....	8 heures
Adoma CdC Habitat .....	18 heures	Mairie de Rezé .....	7 heures
VISTA CADA .....	14 heures	Les PEP Atlantique d'Anjou.....	6 heures
ADAES 44 .....	14 heures	Nantes Métropole Habitat.....	6 heures
Apprentis d'Auteuil la Parenthèse .....	13 heures	CDEF St Sébastien s/ Loire .....	5 heures
Solidarité Femmes .....	13 heures	Autres structures .....	46 heures

# TYPES D'INTERVENTIONS ET PUBLICS BENEFCIAIRES

## Répartition des interventions par statut des usagers



# TYPES D'INTERVENTIONS ET PUBLICS BENEFCIAIRES

---

## Interventions pour les réfugiés primo arrivants

**255 heures d'interprétariat pour les BPI accompagnés au Centre Nantais d'Hébergement des Réfugiés** dans toutes les étapes de leurs parcours de vie.

3 ateliers ont également eu lieu en décembre 2022 dans le cadre de la permanence d'interprétariat mise en place au CNHR.

### Les motifs d'intervention les plus fréquents

- Les démarches de santé (RDV médicaux, hôpital, psychologue,...)
- Les démarches pour la demande d'asile et démarches administratives des réfugiés
- Les démarches autour du logement
- Les rendez-vous institutionnels (RDV d'admission, signature du contrat d'accompagnement, synthèses, bilans,...)
- Les démarches administratives (Préfecture, CAF, CPAM, logement, banques,...)
- Les démarches d'insertion socio-professionnelle (Pôle Emploi, Mission Locales, Intérim, employeurs,...)
- Les démarches de consommation (achat mobiliers...)

# TYPES D'INTERVENTIONS ET PUBLICS BENEFCIAIRES

---

## Interventions auprès des demandeurs d'asile

28 % des interventions ont lieu pour les publics accueillis en centre d'accueil et hébergement d'urgence pour demandeurs d'asile.

Les démarches consistent en grande partie à accompagner les bénéficiaires pour monter leurs dossiers de demande d'asile. Les entretiens sur les récits de vie sont une part importante du travail des interprètes, ce afin de préparer au mieux les entretiens à l'OFPRA. Les interprètes interviennent aussi dans le cadre des dossiers de recours et d'entretien de préparation à la CNDA avec le travailleur social et l'avocat. Pour ce type d'intervention, un bénéficiaire est suivi en moyenne 5 heures par un même interprète.

Les interprètes de Berekty sont également intervenus plus de 30 heures dans le cadre spécifique de **réunions d'informations mises en place par ASBL HUDA** pour ses usagers, abordant des thèmes tels que l'entretien d'embauche, le budget ou encore l'accès au logement.

## Interventions auprès des ressortissants européens

Ces interventions concernent principalement les ressortissants roumains sur les missions bidonvilles de Médecins du Monde et de l'Équipe Mobile Psychiatrie Précarité du Centre Hospitalier Daumezon mais aussi auprès de la mairie de Rezé..

# TYPES D'INTERVENTIONS ET PUBLICS BENEFCIAIRES

---

## Interventions autour de la santé

A la demande des travailleurs sociaux partenaires, les interprètes interviennent régulièrement pour des **consultations médicales** : divers services du CHU, la médecine légale, le CLAT, des rendez-vous de dentiste et de médecine générale, et auprès de la PMI.

**Près de 30 heures d'interprétariat ont été consacrées aux consultations psychologiques.**

Une convention avec la CRCT (Consultation Ressource en Clinique Transculturelle) permet aux interprètes de Berekty d'intervenir lors de ces consultations où la présence d'un interprète est indispensable. Les interprètes participent aussi aux réunions cliniques au sein de ce dispositif. Dans le cadre de cette convention avec le CHU de Nantes et le CH Daumezon, les professionnels des CMP, des équipes mobiles psychiatrie précarité bénéficient aussi des interventions de Berekty. Par ailleurs, au sein des CADA Trajet et du CNHR, l'équipe d'interprètes intervient aussi sur des suivis de psychologie lors des consultations organisées dans ces structures d'accueil.

## Interventions auprès des mineur.e.s non accompagné.e.s

Les interventions auprès des MNA représentent 50 heures d'interprétariat en 2022. Les structures d'accompagnement des MNA qui ont sollicité Berekty sont les Apprentis d'Auteuil, l'Étape jeune, les PEP et l'association Saint Benoît Labre, pour des entretiens éducatifs ou de consultation de psychologie.

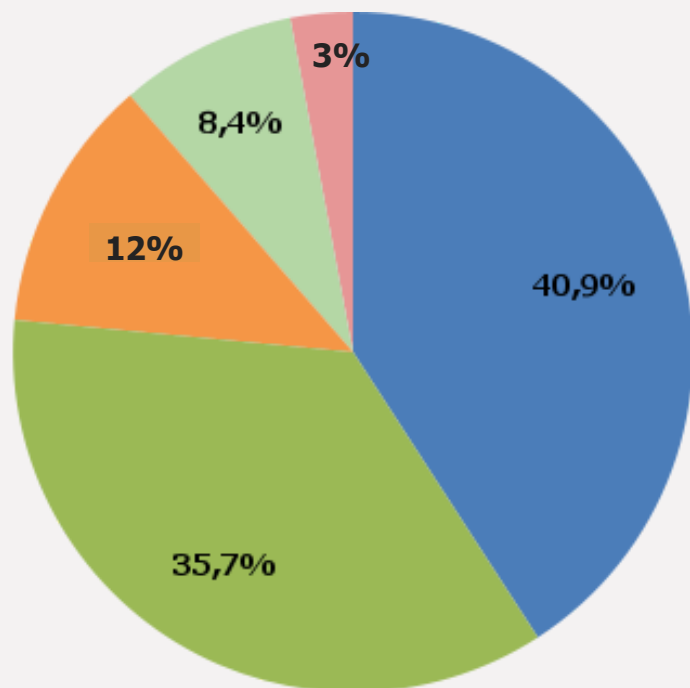
## Interventions auprès des femmes

Cette année, plusieurs sollicitations ont eu lieu dans le cadre de prises en charge de l'Aide Sociale à l'Enfance pour des entretiens avec des familles.

Par ailleurs, les interprètes sont aussi intervenus dans le cadre de violences conjugales pour les accompagnements aux dépôts de plaintes sollicités par **Solidarité femme** et **Citad'elles**.

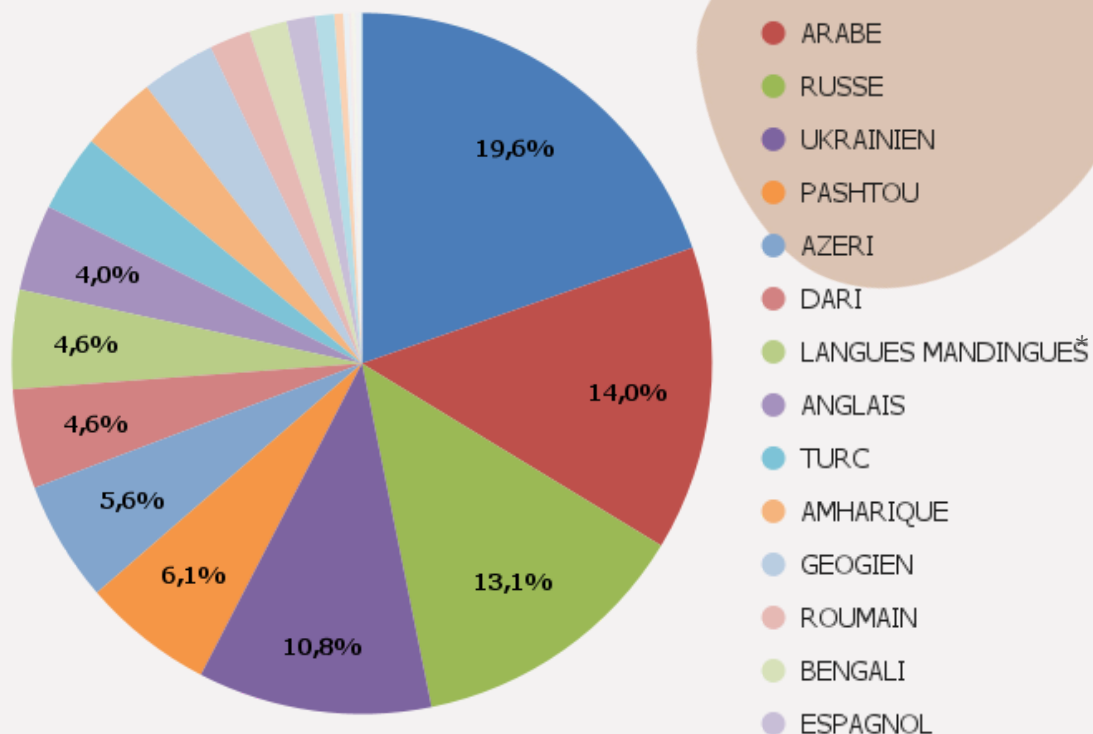
# DIVERSITE DES LANGUES

Répartition des interventions par zones géographiques des langues demandées



- AFRIQUE DE L'EST    ● ASIE OCCIDENTALE    ● ASIE CENTRALE
- AFRIQUE DE L'OUEST    ● EUROPE & AMERIQUE LATINE

Répartition des langues demandées en 2022



\* DIAKANKE, MALENKE, SOUSSOU

\*\* ARMENIEN, HINDI, GORAN, FARSI, OURDOU, TCHETCHENE, PORTUGAIS

Les langues les plus sollicitées sont : le tigrinia, langue de l'Erythrée; l'arabe principalement soudanais; le russe et l'ukrainien.

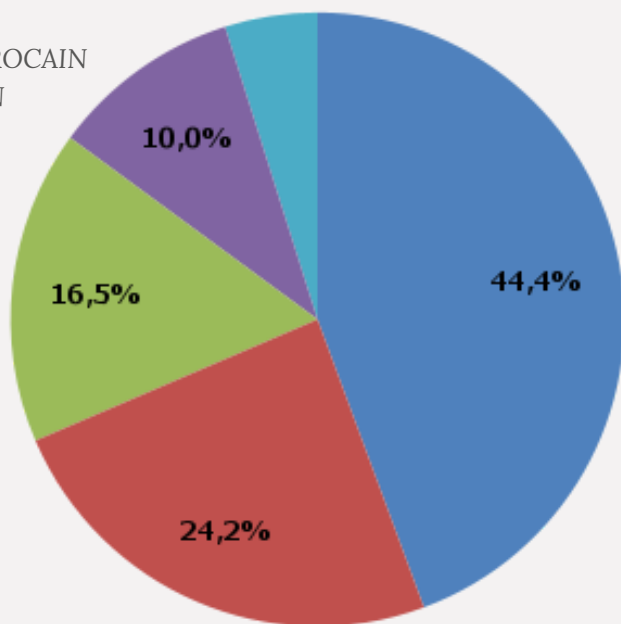
# DIVERSITE DES LANGUES

## Zoom sur les langues par zones géographiques

### Afrique de l'Ouest

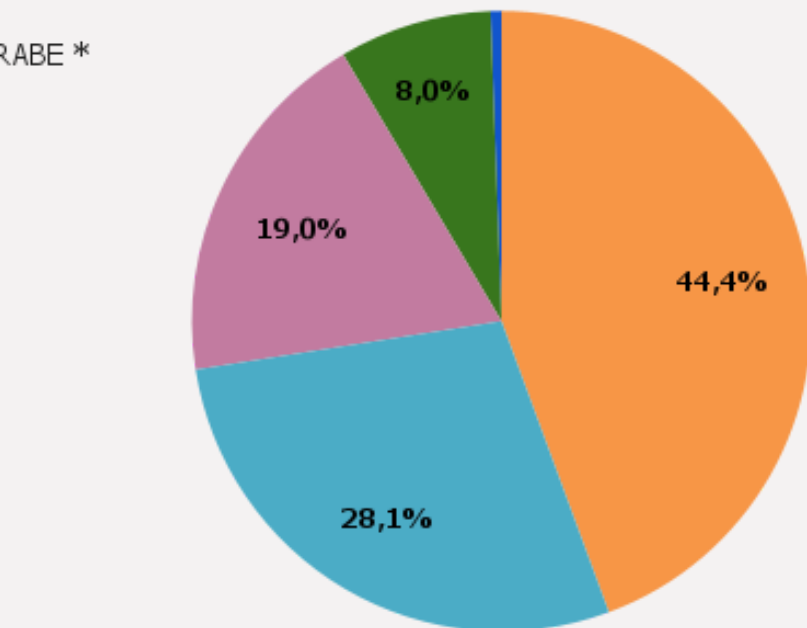
● ANGLAIS ● SOUSSOU ● DIAKANKE ● MALENKE ● ARABE \*

\* ARABE MAROCAIN  
ET ALGERIEN



Pour les personnes originaires d'Afrique de l'Ouest, les demandes concernent principalement l'anglais pour le Nigeria, le diakanke, malinké, et soussou pour la Guinée.

### Afrique de l'Est



● TIGRINIA ● ARABE \*\* ● SOMALI ● AMHARIQUE ● GORAN

\*\* ARABE "NON PRÉCISÉ", SOUDANAIS ET TCHADIEN : nous n'avons pas toujours la précision du pays concerné, ainsi pour des raisons pratiques et de manque de données, nous avons répertorié ici la langue arabe "non précisé lors des demandes", qui est en fait la plupart du temps de l'arabe du Soudan. Ces données peuvent toutefois contenir des demandes pour des usagers du Proche Orient (Syrie) ou de l'Afrique de l'Ouest (Maroc, Algérie).

Les langues d'Afrique de l'Est sollicitées sont le tigrinia pour l'Erythrée, l'arabe et le goran pour le Soudan et le Tchad, l'amharique pour l'Ethiopie, et le somali pour la Somalie.

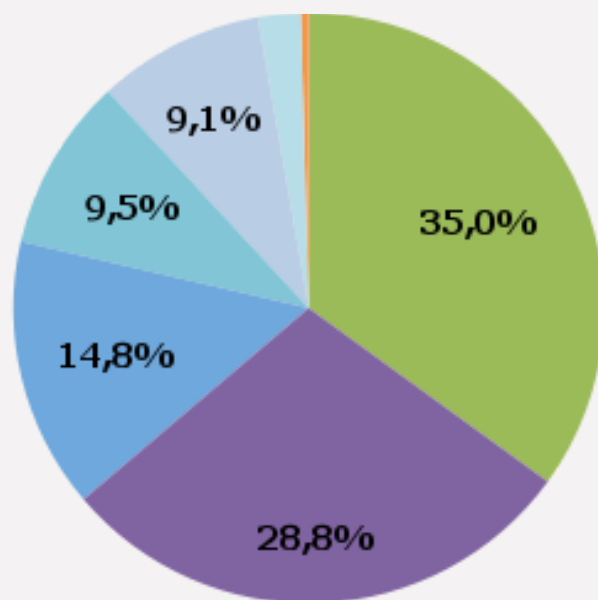
# DIVERSITE DES LANGUES

## Zoom sur les langues par zones géographiques

### Asie Occidentale

RUSSE UKRAINIEN AZERI TURC  
GEORGIEN ARMENIEN TCHETCHENE

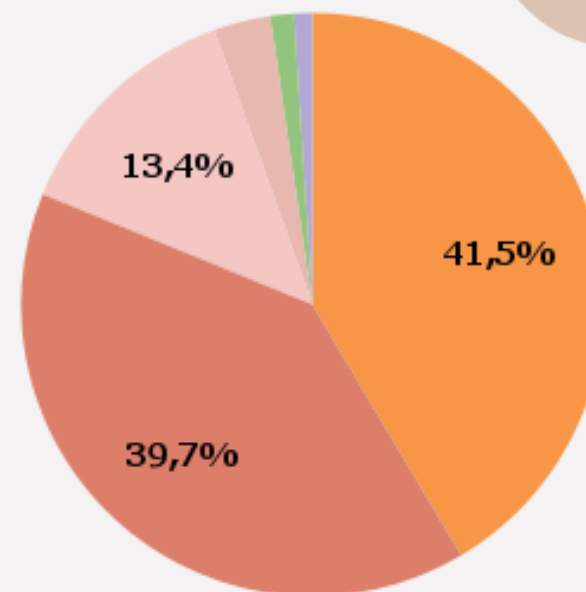
En 2021, nous n'avons fait aucune intervention en ukrainien et 50h d'interventions en russe. En 2022, nous avons fait 450h d'interventions dans ces 2 langues, la majeure partie de ces interventions ont eu lieu dans les dispositifs d'accueil spécifiques aux réfugiés ukrainiens.



L'azeri constitue également une part importante des demandes de cette zone géographique, pour les personnes originaires d'Azerbaïdjan principalement.

### Asie Centrale

Concernant l'Asie Centrale, les demandes sont principalement le pashtou et le dari (Afghanistan) et le bengali (Bangladesh).



PASHTOU DARI BENGALI  
HINDI OURDOU FARSI

# ZOOM SUR LES ACTIONS MISES EN PLACE

---

## L'accompagnement au programme 4i de Médecins du monde (CTAIR)

En partenariat avec Nantes Métropole et la DDETS\*, dans le cadre des financements du CTAIR, Berekty participe au programme porté par Médecins du Monde: le "**Programme en démarche en santé communautaire sur des lieux de vie instables, insalubres, indignes et/ou informels**".

Berekty poursuit ainsi la mise à disposition d'interprètes sur ce programme initié en 2021 et tend à répondre à ces objectifs:

- faciliter l'entrée en contact des intervenants avec des personnes allophones présentes sur des lieux de vie 4i,
- permettre la communication entre les professionnels de Médecins du Monde et le public ciblé,
- favoriser le lien de confiance pour rendre possible l'expression d'une parole.

Cette année, 15 sorties ont eu lieu sur ce programme, principalement pour des personnes érythréennes et soudanaises (tigrinya et arabe).

\* Direction départementale de l'emploi, du travail et des solidarités

# ZOOM SUR LES ACTIONS MISES EN PLACE

---

## Le projet d'accompagnement au logement (CTAIR)

Berekty poursuit le développement du **programme d'accompagnement d'entrée au premier logement pour les personnes réfugiées**, mettant à disposition les interprètes médiateurs de l'association.

Le programme a été pensé initialement en 3 temps d'interventions. Dans la pratique et grâce aux échanges avec nos partenaires, nous nous sommes adapté aux besoins, disponibilités et situations données des professionnels qui nous ont sollicités sur cet accompagnement. Ces temps d'échanges indispensable lors de la 1ère année de mise en place ont permis d'**accompagner 11 ménages dans leur premier logement sur le territoire de Nantes Métropole en 2022**, avec 7 structures partenaires : Adoma CdC Habitat, CNHR, CCAS de Nantes, ASBL HUDA, Nantes Métropole Habitat, ANEF SAS et ANEF Logement.

Les objectifs du programme étant de:

- **Améliorer les conditions d'accès** au logement des personnes réfugiées
- **Valoriser le logement comme le premier élément indispensable** à la poursuite de toutes les autres démarches d'intégration
- **Créer un lien de confiance** en facilitant la mise en lien avec le ou la conseillère sociale du bailleur, et permettre au ménage la compréhension de ses droits et de ses devoirs en tant que locataire en levant les freins de la barrière de la langue
- **Rendre la personne actrice et autonome dans son logement**

Nous espérons pérenniser cette action grâce à un financement à moyen terme par des bailleurs sociaux et par la Politique de la ville, notamment.

# ZOOM SUR LES ACTIONS MISES EN PLACE

---

## Les dispositifs d'accueil des réfugiés ukrainiens

Dans le cadre de l'accueil des réfugiés ukrainiens, l'association Bereky est intervenue dans différents dispositifs mis en place sur le territoire. L'association a recruté 3 interprètes pour les langues russe et ukrainienne afin de pouvoir se mobiliser pour cet accueil.

**Ville de Nantes** : 225h de permanence d'interprétariat à la Manufacture afin d'accueillir et orienter les réfugiés ukrainiens, accompagnant ainsi près de 500 ménages

**Les Eaux Vives Emmaüs** : plus de 50 heures d'interventions auprès des dispositifs DATFU (Savenay, La Groulais)

Ainsi que des interventions auprès d'**ANEF Asile (DADU)**, **Aurore (Moutiers-en-retz)**, et dans les **EDS**, notamment.

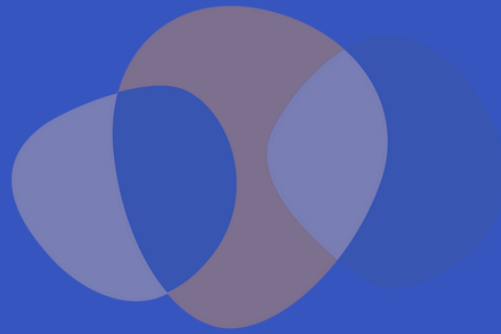
## Une permanence au CNHR et au CHRS La Parenthèse (CTAIR)

Dans le cadre de la mise en place d'une permanence d'interprétariat au sein du CNHR et au CHRS La Parenthèse, une subvention a été attribuée par la DDETS et la ville de Nantes à l'association.

La mise en place de cette permanence a débuté fin 2022 auprès des réfugiés du CNHR, avec 3 premiers ateliers qui ont eu lieu sur le thème du logement, pour les langues arabe, tigrinia, et pashtou et dari.

## Mise à disposition d'heures d'interprétariat auprès des EDS du département

Depuis le mois de juillet 2022, les interprètes interviennent auprès des EDS de Loire-Atlantique. Principalement pour des rendez-vous médicaux et d'accompagnement social.



bereky

# L'ACCOMPAGNEMENT AU METIER D'INTERPRETE SOCIAL

---

L'accompagnement au métier d'interprète social est au cœur du projet Berekty. Les interprètes de Berekty sont recrutés sur leurs compétences linguistiques et facultés d'adaptation et de compréhension de la société française. La majorité des interprètes de Berekty sont eux-mêmes issus du parcours migratoire, bénéficiaires de la protection internationale ou ayant obtenu leur nationalité française.

## Temps de formation interne

- Les ateliers d'**analyse de la pratique** sont animés par une psychologue spécialisée dans le travail en milieu interculturel et ont lieu chaque mois au sein du Solilab. Ces temps permettent aux interprètes de travailler sur leurs postures, d'échanger sur des situations et de développer leurs compétences par le partage d'expériences.

**En 2022, 10 interprètes ont participé à 10 ateliers d'analyse de la pratique d'une durée de 2 heures.**

- Les **réunions d'équipe mensuelles** sont mises en place avec différents thèmes abordés chaque mois. Les thèmes sont amenés par les interprètes eux-mêmes ou par l'équipe de coordination.

## Temps de formation externe

- 2 interprètes ont bénéficié de cours de FLE financés par l'association auprès de l'Université de Nantes
- 2 interprètes ont participé à 2 **journées de formation** par les psychologues de l'**Association Nantaise, Recherches, Echanges, Actions en Psychiatrie Précarité**. La thématique abordait le rôle de l'interprète en consultation de psychologie.

# L'ACCOMPAGNEMENT AU METIER D'INTERPRETE SOCIAL

---

## Partage 44

Cette année, nous avons poursuivi le partenariat avec l'association intermédiaire Partage 44. Deux formules étaient proposées, avec ou sans accompagnement social et accompagnement vers l'emploi. Cela permet de proposer aux interprètes de l'association un contrat salarié adapté et sécurisé pour toutes et tous.

Sept interprètes ont bénéficié de ce partenariat en 2022.

## Univers 44

2 interprètes de l'association ont bénéficié de cours de FLE au sein de l'Université de Nantes

## L'assermentation

Chaque année, les interprètes peuvent faire leurs demandes d'assermentation auprès du tribunal de Rennes, Berekty accompagne les interprètes qui le souhaitent à la réalisation de leur dossier.

Cette année, 3 interprètes ont été assermentés, pour les langues : turque, azeri, russe, amharique et anglais.

## Singa

Cette année encore, certains interprètes ont choisi la voie de la micro entreprise, leur permettant de développer leurs activités d'interprétariat ou de cours de langues. C'est avec nos partenaires de Singa que les interprètes sont accompagnés sur les démarches administratives et le développement de leurs réseaux.

# VIE ASSOCIATIVE

---

Le conseil d'administration s'est réuni en avril, en juin et en septembre 2022.  
L'assemblée générale a eu lieu en septembre 2022 avec la mise à jour des statuts de l'association.

*Président* Yohann GOUBAN, adjoint de direction - association Trajet  
*Secrétaire* Alix DREAN, responsable dispositif La Touline - Les Apprentis d'Auteuil  
*Trésorière* Isabelle FEUILLET, responsable budget - Université de Nantes  
*Administratrice* Pauline BIAN-GAZEAU, chargée de projet - association Singa  
*Administrateur* Yannick LUCAS, interprète

## L'équipe au Solilab, siège de l'association

L'équipe de coordination compte 3 salariées en CDI.

Compte tenu de l'évolution des activités, Berekty sera amené à recruter une autre personne pour venir renforcer l'équipe administrative. Ponctuellement, l'équipe bénéficie d'une aide bénévole sur la question des subventions notamment.



Au mois de juillet l'association s'est réunie et a partagé un déjeuner à la Cantine du voyage à Nantes

# VIE ASSOCIATIVE

---

## L'équipe d'interprètes 2022

*Abdella, Ahmad, Ahmat, Araksan, Astrid, Blessing, Cameluta, Emilie, Eseteab, Fatoumata, Hameed, Hassan, Ibrahima, Inesa, Madlena, Marie-Christine, Mogos, Mona-Lisa, Nazli, Haidary, Olena, Rachan, Samira, Simane, Sonia, Yannick, Yared, Zakir, Zuhai*

## Les Ecosolies et le Solilab

Initié en 2002 avec Nantes Métropole, le réseau des **Ecosolies** regroupe 600 membres, dont 300 entreprises, représentant près de 5000 emplois dans la région nantaise, qui coopèrent pour développer et promouvoir l'économie sociale et solidaire (ESS). Les Ecosolies se sont implantées au **Solilab** sur l'île de Nantes en 2014. C'est en août 2020 que l'association Berekty s'y est installée et a rejoint le réseau des Ecosolies. "Espace d'expérimentations en permanente évolution, laboratoire d'innovations sociales et environnementales, tiers-lieu, point de rencontre entre ceux qui travaillent et consomment autrement... Le Solilab, c'est tout cela en même temps!".

# VIE ASSOCIATIVE

---

## Les projets internes

### *Les conventions*

Un travail de mise en conformité de documents internes a été réalisé, avec l'aide d'un service juridique et de l'association Passerelles et Compétences: convention de partenariat, convention pour les micro-entrepreneurs, divers documents internes à la vie associative.

### *Ateliers psycho-énergétiques*

Sur proposition de Gilles Tertrais, thérapeute en accompagnement global psycho-énergétique et ancien colocataire du Solilab, les interprètes qui le souhaitent ont pu participer cette année à 2 ateliers psycho-énergétiques.

### *Livret d'accueil*

Un livret d'accueil a été réalisé afin de faciliter toute nouvelle arrivée d'interprète au sein de l'association.

### *Développement de l'accompagnement à l'interprétariat médico-social*

En collaboration avec le CA et les interprètes, et en complément des séances d'ADP, l'équipe de coordination développe des modules de formation interne afin d'accompagner au mieux les interprètes sur leurs missions auprès des professionnels médico-sociaux et de leurs usagers.

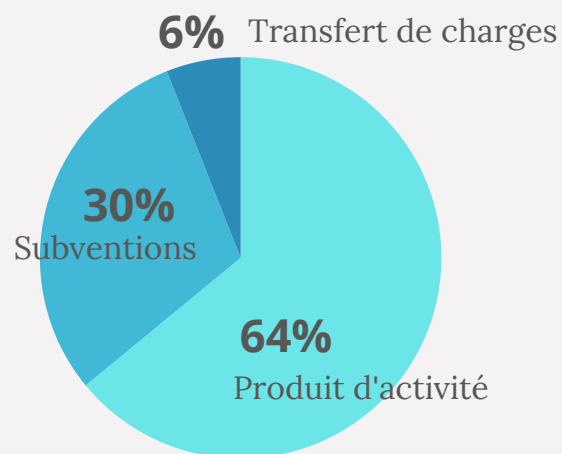
### *Informations et recommandation aux professionnels ayant recours à un.e interprète*

L'équipe d'interprètes et de la coordination ont travaillé à la réalisation d'un document informatif repertoriant les bonnes pratiques du recours à un.e interprète afin de proposer une collaboration en dialogue au plus près des besoins de chacun.e

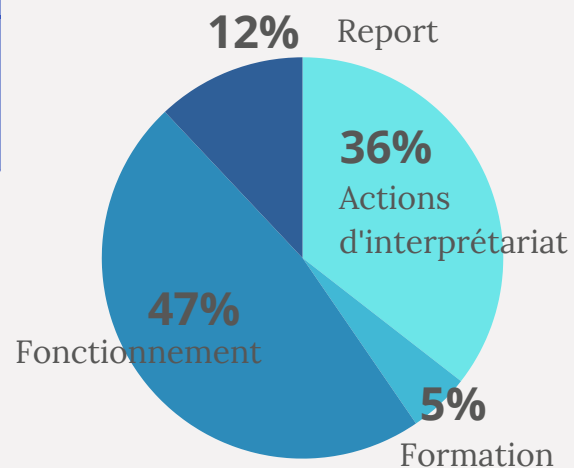
# ELEMENTS FINANCIERS

<b>Ressources globales</b>	<b>158 500</b>
Produit d'activité des prestations	101 500
Subventions et mises à disposition	47 500
Dont reports 2021	10 000
Transferts charges d'exploitation	9 500

## Ressources globales



## Leurs utilisations



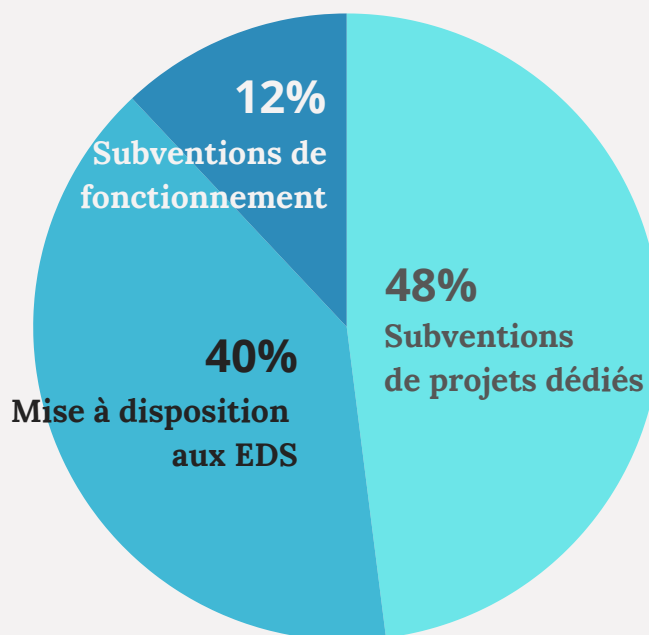
<b>Et leurs utilisations</b>	<b>183 000 *</b>
Actions d'interprétariat et de traduction	65 000
Formation et accompagnement des interprètes	9 000
Charges de fonctionnement	87 000
Report et fonds dédiés	22 000

\* L'association a dû faire face à plusieurs événements et dépenses imprévues sur l'année 2022 qui ont entraîné un déficit conjoncturel. Malgré une baisse de subventions de fonctionnement, nous avons poursuivi l'accompagnement des interprètes et les séances d'Analyse de la Pratique.

# ELEMENTS FINANCIERS

## Zoom sur les subventions 2022

<b>Subventions et mises à disposition</b>	<b>37 500</b>
Département	15 000
Ville de Nantes	6 500
FDVA	1 000
DDETS	7 000
Région	8 000



<b>Et leurs utilisations en cours et à venir</b>	<b>37 500</b>
Mise à disposition aux EDS	15 000
Subventions de fonctionnement	4 500
Projet logement (DDETS)	4 000
Permanence CHRS et CNHR (DDETS et Ville de Nantes)	6 000
Urgence Ukraine	8 000

# REMERCIEMENTS

---



**FDVA**

FONDS POUR LE  
DÉVELOPPEMENT  
DE LA VIE  
ASSOCIATIVE



Délégation interministérielle  
à l'accueil et à l'intégration  
des réfugiés



**FRANCE ACTIVE**  
*Les entrepreneurs engagés*



Direction départementale de l'emploi,  
du travail et des solidarités

# LES ANNEXES

---

Annexe 1 .....p.29

· Flyer logement

Annexe 2 .....p.30-32

· Informations et recommandations pour les professionnels ayant recours à un interprète

## L'ACCÈS AU LOGEMENT: UNE CONDITION CLÉ DE L'INTÉGRATION

### Programme de mise à disposition d'interprètes médiateurs pour les ménages réfugiés à l'entrée dans leurs premiers logements

A la demande des référents, un accompagnement d'interprétariat est mis en place dans le cadre de l'accès au premier logement des bénéficiaires de la protection internationale.

#### OBJECTIFS DU PROGRAMME

- **Améliorer les conditions d'accès au logement** des personnes réfugiées
- **Valoriser le logement comme le premier élément indispensable** à la poursuite de toutes les autres démarches d'intégration
- **Créer un lien de confiance** en facilitant la mise en lien avec le ou la conseillère sociale du bailleur
- **Rendre la personne actrice et autonome dans son logement** et permettre au ménage la compréhension de ses droits et de ses devoirs en tant que locataire

#### QUI PEUT EN BÉNÉFICIER

- Personnes isolées ou en famille
- BPI
- Sortants du dispositif DNA
- Personnes allophones



Territoire  
d'intervention 2022  
Nantes - Orvault -  
Saint Herblain - Rezé

## LES INTERPRÈTES DE BEREKTY INTERVIENDRONT SUR TROIS RENDEZ-VOUS FIXÉS À PARTIR DE L'ENTRÉE DANS LE LOGEMENT À J0, J+7 ET J+30



#### 1ère intervention J0 - Durée : 3 heures

- Etat des lieux, remise des clés
- Lecture des documents
- Loyer, assurance, électricité, eau, gestion des déchets

#### 2ème intervention J+7 - Durée : 1h30

- Assurer une évaluation des difficultés de la personne 1 semaine après l'emménagement
- Apporter une aide concrète sur les questionnements, besoins, lien vers le droit commun

#### 3ème intervention J+30 - Durée : 1h30

- Répondre aux questionnements liés au logement

#### COMMENT BÉNÉFICIER DU DISPOSITIF?

Contactez l'association **BEREKTY** en émettant votre demande par email à [contactez.berekty@gmail.com](mailto:contactez.berekty@gmail.com)  
[www.berekty-interpretariat.fr](http://www.berekty-interpretariat.fr)

Ces interventions sont entièrement financées par le CTAIR  
(Contrats Territoriaux d'Accueil et d'Intégration des Réfugiés)



Direction départementale de l'emploi,  
du travail et des solidarités



Délégation interministérielle  
à l'accueil et à l'intégration  
des réfugiés



## Recommandations et informations dans le cadre du recours à un interprète

Afin de proposer une collaboration en triologue au plus près des besoins de chacun-e, l'équipe Berekty attire l'attention des professionnel·les ayant recours à un interprète communautaire sur les points suivants :

### En amont : prise de RDV et préparation

Les professionnel·les doivent veiller tant que possible à transmettre les informations suivantes lors de la prise de RDV (au-delà des informations pratiques : nom de la structure / nom du professionnel / date et heure / durée / langue / lieu de l'intervention) :

- **Prioriser les interventions en présentiel par rapport aux interventions téléphoniques**, qui sont plus compliquées dû à la qualité de la communication : matériel (position des téléphones dans la pièce / moments où l'on est exclus des échanges / éventuels problèmes de qualité audio) et humain (on ne voit pas tous les éléments de communication non-verbaux)
- La langue demandée et **si possible d'où est originaire l'utilisateur**
- **Le motif de l'entretien et les informations concernant le contexte du rendez-vous** : donner les détails nécessaires sur le dossier de l'utilisateur en lien avec l'intervention afin que l'interprète puisse se préparer au mieux au préalable



# Recommandations

- Autre information clef éventuelle qui pourrait avoir une influence lors de la rencontre entre l'interprète communautaire et la personne allophone

Ces compléments d'information permettent à l'association Berekty de trouver l'interprète le ou la plus approprié-e pour l'intervention dont il est question. Ils seront transmis à l'interprète afin qu'il ou elle se prépare au mieux pour l'intervention.

## **Jour-J : échange avant l'entretien entre le ou la professionnel·le et l'interprète**

- **Qui est l'utilisateur allophone pour lequel on intervient** (âge, parcours, profession, etc) ?
- **Quels sont les enjeux de cette intervention ? Y a-t-il des attentes particulières ?** Transmettre toute information complémentaire sur le contexte et le motif du RDV
- **Apporter des précisions sur d'éventuels aspects culturels particuliers à prendre en compte**

Ces informations permettent à l'interprète d'effectuer son intervention de la façon la plus professionnelle possible.

## **Jour-J : la collaboration en triangle**

### *Début de l'entretien*

- **Importance de la position physique dans la pièce** : même si on peut s'adapter suivant les lieux d'intervention, le mieux est que les participants soient en triangle, ainsi l'interprète a un contact visuel et une interaction facilitée avec la personne allophone et le ou la professionnel·le



**berekty**  
INTERPRÉTIAT SOCIAL

## Recommandations

- **Un bref rappel des rôles de chacun** permet d'être transparent sur les fonctions et responsabilités de chacun : l'interprète et éventuellement le ou la professionnel·le se présentent et rappellent qu'ils sont soumis au secret professionnel
- Si l'utilisateur allophone émet un désaccord sur le choix de l'interprète (conflits dû à une appartenance ou une origine par exemple), cela peut perturber le dialogue, il est alors recommandé de ne pas poursuivre l'intervention

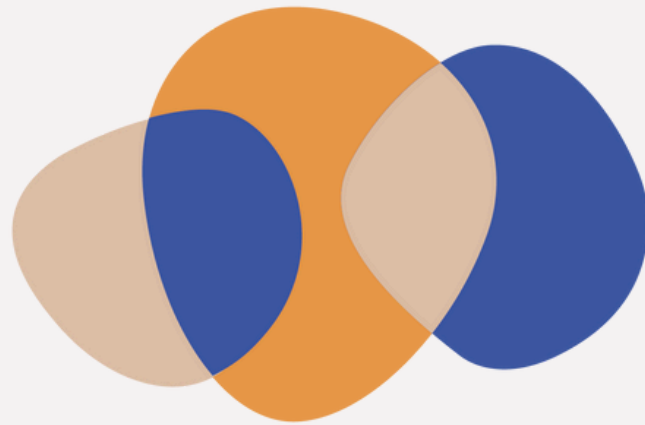
### *Durant l'entretien*

- **Le ou la professionnel·le est responsable du déroulement de l'entretien**
- **Le ou la professionnel·le s'adresse directement à la personne allophone**, et non à l'interprète
- **Le ou la professionnel·le s'exprime en phrases simples, compréhensibles et courtes**. Autant que possible, le jargon professionnel et les abréviations sont à éviter
- L'interprète n'est pas responsable de la parole de l'utilisateur allophone
- Il s'agit d'un temps où la personne allophone est encouragée à s'exprimer, poser des questions, la transparence et la patience permettent de créer un cadre de confiance pour l'utilisateur

### **A la fin de l'intervention : prendre un petit temps avec l'interprète seul·e**

- **Permet d'aborder et d'éclaircir les points parfois sensibles à gérer pendant le temps d'intervention**
- **Permet d'échanger sur la collaboration**
- **Permet à l'interprète de communiquer des réflexions et émotions** éventuelles suite à l'intervention
- Cet échange est important notamment pour une collaboration future et permet d'améliorer la qualité du travail de toutes et tous.

**betekty**  
INTERPRÉTIAT SOCIAL



berektly